

# 《外语教育往事谈:教授们的回忆》

## 图书基本信息

书名：《外语教育往事谈:教授们的回忆》

13位ISBN编号：9787810091572

10位ISBN编号：7810091573

出版时间：1988-09-01

出版社：上海外语教育出版社

作者：季羨林等

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《外语教育往事谈:教授们的回忆》

## 作者简介

《外语教育往事谈》是一部可靠的史料，它真实、朴素地记叙着近百年来我国外语教育发展的概况。阅读这些记叙，我们可以了解到中国先进知识分子对近当代中外语文教育的考察与分析。《外语教育往事谈》是一部别具一格的学术论著，它汇集了学者、教授、专家们关于我国外语教育从方针、政策到教材、教法等一系列问题的精辟阐述。《外语教育往事谈》又是一部名符其实的回忆录，书中提到的人物、事件，时跨几乎一个世纪，地越亚洲、欧、美许多国家。至于内容，那更是包罗万象、饶有趣味，其中不乏首次披露的我国文化、教育界的奇闻轶事。作者们以本人的亲身经历，用生动活泼的语言，充满生活气息的事例，或回忆自己从事外语教学的一生，或追记先辈、师长、同窗的往事，或描述某个时期、某个学校的外语教学实况。所有这一切给我们读者清晰地勾画出了一幅中国近当代外语教育的画卷。

### 精彩短评

1、怎么读不到原文

2、教授们对外语教育往事的回忆。季羨林和叶君健先生的文章值得一读。

3、在我这种孤陋寡闻的小虾米学生眼里，那些英语界大牛的教授们往往神圣的高不可攀。但是，当看了他们的回忆录之后，这种高山仰止的感觉顿时减少了些。原来，他们也是一步步的学过来，也为发不好音，写不好作文而苦恼。些许的共鸣，让这近似回忆录似的东西愈发的弥足珍贵。

季羨林初学英文是在10岁的夜校里，晚上下课后走过春天的芍药栏，苦恼着为什么to be 和to have这两个一点都没有动的意思的词被叫做动词。上了大学，听英文也是从“剪不断理还乱”到“慢慢能剪断”再到熟练。时光悠悠走过，学了一辈子外语的季老自有经验和教训：

学习外语，在漫长的学习过程中，到了一定的时期，一定的程度，眼前就有一条界线，一个关口，一条鸿沟，一个龙门。至于是哪个时期，这就因语言而异，因人而异。语言的难易不同，而且差别很大；个人的勤惰不同，差别也很大。这两个条件决定了这一个龙门的远近，有的三四年，有的五六年，一般人学习外语，走到这个龙门前面，并不难，只要泡上几年，总能走到。可是要跳过这龙门，就绝非易事。

寥寥数语，点出了学习语言的真状况。我学了这么多年英文，这龙门，终究还是没越过。日后究竟能不能越过，也是未知数==。

葛传槩亦有自己的方法，他自谦不很科学的想法是：其余皆次要，阅读最为先。看似不科学，实则是真理。大牛们往往是从阅读小说散文开始自己的慢慢英文路的，由简入难，还能领略文学的乐趣。

水天同的个人经验更是慧眼之谈：

1.学习外语，应从幼年学起

2.学习外语（学习任何学科）必须爱学，若没有爱，则难以学成。（兴趣是最好的老师，这点我深深认同）

3.学习外语，跟良师益友不可分割，更不可忽视图书馆。孤独的闭户读书效果不会好的

4.良师益友还要加上广大的社会，切记单凭书本学习，切记通过汉语学习外语。

5.学习现代外语，所用教材应生动活泼，避免空洞教条，多用些插图。

6.学活的语言，必须听说领先，若学了好久而耳不明，口不灵，光会念书，这个“会”是很可疑的。

7.学好英语再学别的语言，但这不包括轻视汉语，那是我们自己的语言，应首先学好

8.语法+翻译的教学方法我不赞成，那是劳而无功，也可说是弊多利少。

9.就我国的现况而言，英语已是第二种语言了，若要再学一种语言，须汉语，英语都达到较高的水平后再学，以免顾此失彼，贪多嚼不烂。（可是现在我们不仅英文没学好，汉语也没学好，悲催啊）

10.我反对把翻译列入英语基本功，翻译需要译出和译入的两种语言都达到相当的水平，方可从事。（只可惜这不是中国现状，有些英译中的作品简直惨不忍睹）

梅兰芳之子梅绍武，指出了翻译应该具有的品质。比如说译剧本，剧本里人物形象各异，如果译者不深入生活，不熟悉各行各业人物的特点和谈吐，就难达到琅琅上口的要求。哎，翻译难啊！而且又得不到什么好脸。在西方，翻译被贬为A boiled strawberry（沸水煮过的杨梅）der gerupfte Vogel（羽毛拔光的飞鸟）smelling violets through a blanket（隔被嗅花香），足见其恶名远扬。不过，还是有一些有才之人，能恢复杨梅的甘美，鸟儿的丰羽，诱人的花香。

还有许多教授的中肯之言，在此不一一列举，但是归根结底，学习外语的要义是：勤学苦练，学无止境。路漫漫其修远兮……

4、可靠而真实的史料

5、

8.7外语教育往事谈

## 《外语教育往事谈:教授们的回忆》

纯粹打鸡汤

- 6、读完羞愧难当！
- 7、可以考虑有时间再看一遍，做一下总结。

1、在我这种孤陋寡闻的小虾米学生眼里，那些英语界大牛的教授们往往神圣的高不可攀。但是，当看了他们的回忆录之后，这种高山仰止的感觉顿时减少了些。原来，他们也是一步步的学过来，也为发不好音，写不好作文而苦恼。些许的共鸣，让这近似回忆录似的东西愈发的弥足珍贵。季羨林初学英文是在10岁的夜校里，晚上下课后走过春天的芍药栏，苦恼着为什么to be 和to have这两个一点都没有动的意思的词被叫做动词。上了大学，听英文也是从“剪不断理还乱”到“慢慢能剪断”再到熟练。时光悠悠走过，学了一辈子外语的季老自有经验和教训：学习外语，在漫长的学习过程中，到了一定的时期，一定的程度，眼前就有一条界线，一个关口，一条鸿沟，一个龙门。至于是哪个时期，这就因语言而异，因人而异。语言的难易不同，而且差别很大；个人的勤惰不同，差别也很大。这两个条件决定了这一个龙门的远近，有的三四年，有的五六年，一般人学习外语，走到这个龙门前面，并不难，只要泡上几年，总能走到。可是要跳过这龙门，就绝非易事。寥寥数语，点出了学习语言的真实状况。我学了这么多年英文，这龙门，终究还是没越过。日后究竟能不能越过，也是未知数==。葛传槩亦有自己的方法，他自谦不很科学的想法是：其余皆次要，阅读最为先。看似不科学，实则是真理。大牛们往往是从阅读小说散文开始自己的慢慢英文路的，由简入难，还能领略文学的乐趣。水天同的个人经验更是慧眼之谈：1.学习外语，应从幼年学起2.学习外语（学习任何学科）必须爱学，若没有爱，则难以学成。（兴趣是最好的老师，这点我深深认同）3.学习外语，跟良师益友不可分割，更不可忽视图书馆。孤独的闭户读书效果不会好的4.良师益友还要加上广大的社会，切记单凭书本学习，切记通过汉语学习外语。5.学习现代外语，所用教材应生动活泼，避免空洞教条，多用些插图。6.学活的语言，必须听说领先，若学了好久而耳不明，口不灵，光会念书，这个“会”是很可疑的。7.学好英语再学别的语言，但这不包括轻视汉语，那是我们自己的语言，应首先学好8.语法+翻译的教学方法我不赞成，那是劳而无功，也可说是弊多利少。9.就我国的现况而言，英语已是第二种语言了，若要再学一种语言，须汉语，英语都达到较高的水平后再学，以免顾此失彼，贪多嚼不烂。（可是现在我们不仅英文没学好，汉语也没学好，悲催啊）10.我反对把翻译列入英语基本功，翻译需要译出和译入的两种语言都达到相当的水平，方可从事。（只可惜这不是中国现状，有些英译中的作品简直惨不忍睹）梅兰芳之子梅绍武，指出了翻译应该具有的品质。比如说译剧本，剧本里人物形象各异，如果译者不深入生活，不熟悉各行各业人物的特点和谈吐，就难达到琅琅上口的要求。哎，翻译难啊！而且又得不到什么好脸。在西方，翻译被贬为A boiled strawberry（沸水煮过的杨梅）der gerupfte Vogel（羽毛拔光的飞鸟）smelling violets through a blanket（隔被嗅花香），足见其恶名远扬。不过，还是有一些有才之人，能恢复杨梅的甘美，鸟儿的丰羽，诱人的花香。还有许多教授的中肯之言，在此不一一列举，但是归根结底，学习外语的要义是：勤学苦练，学无止境。路漫漫其修远兮.....

## 章节试读

### 1、《外语教育往事谈:教授们的回忆》的笔记-第58页

当时哈佛大学在文学方面名家很多，各有建树。其中有的老师如白碧德教授（Irving Babbitt）讲授梭罗和浪漫主义，上下数千年，纵横数万里，听是非，辨善恶，议论风生，滔滔不绝，我在东南大学的老师张歆海先生就从他那里学到了本领。有的老师，如洛厄斯教授（John Livinston Lowes），欢喜抓住要点，着重阐发。我曾经旁听过他的《十六世纪文学》。他用了一个小时，面对五六百个学生，讲述 humour 这个字的来龙去脉，别有一番滋味。还有的老师，如佩里教授（Bliss Perry）讲歌德、或卡莱尔、或艾默生，总是心平气和，娓娓而谈，使人听了如坐春风。教授们对同一个问题，往往会有不同的看法，但都有发表的机会。有一个晚上，一些淘气的大学生把白碧德和洛厄斯两位教授请来谈浪漫运动的利弊得失。两位教授舌剑唇枪，各不相让，学生们四周围坐，每逢精彩场面，报以热烈掌声，很象是足球场上的拉拉队！最后，两位教授就在欢声笑语中亲亲密密地携手出场。这也是“百家争鸣”，令人怀念。

### 2、《外语教育往事谈:教授们的回忆》的笔记-第59页

克特里奇老师一上堂，随便指定几个人读几段戏文，读后总说读得不好，并说明为什么不好。接着就一些关键性问题（有时是一段话，有时是几个字或一个字）着重发挥。举一个例子。在莎剧《奥赛罗》里，年过半百的黑人将军奥赛罗（Othello）和威尼斯的妙龄女子苔丝狄蒙娜（Desdemona）结成夫妇。人们常问：一个名门闺女怎么会爱上这样一个黑人的？是不是因为黑将军施展了魔法？在剧本第一幕第三场里，奥赛罗当着威尼斯公爵陈述恋爱经过：原来，苔丝狄蒙娜爱听奥赛罗的故事，其中有披甲上阵、斩将夺旗的光辉场面，也有沦落为奴、几遭不测的惊险境遇。苔丝狄蒙娜越听越爱听，一下子表示羡慕，一下子又表示怜悯，恨不得自己就是这样的一个将军。黑将军讲到这里就说：“Upon this hint I spake”。这里 hint 是个关键性的字。按照现代英语，就是说“由于这样的暗示，我就说出了爱慕之情！”也就是说，黑将军爱上苔丝狄蒙娜是由于苔丝狄蒙娜的暗示。但是这样解释与剧情不合。天真无暇的苔丝狄蒙娜一直认为自己是个无足轻重的孩子，只是爱听将军的种种故事，至于对他的爱恋，那是在不知不觉之中产生的。问题在于 hint 一字，在十六七世纪，它的意义不是“暗示”，而是“时机”（occasion, opportunity）。克特里奇先生旁征博引，把这个字讲清楚了，同时也把剧中最重要的两个人的品格也讲清楚了。堂上人听了，仿佛进入另一个世界，感觉特别舒畅。

# 《外语教育往事谈:教授们的回忆》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)